



الترجمة القانونية للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية



الترجمة القانونية للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية

الترجمة القانونية للعقود وتقنيات الصياغة التشريعية دورة تدريبية مدتها أسبوع، موجهة إلى من يترجمون العقود والنصوص التشريعية أو يراجعون ترجمتها بين العربية والإنجليزية. تركز الدورة على نقل الأثر القانوني للنص لا ألفاظه فقط، وتعود منها بدليل مصطلحات وترجمة للعقود خاص بجهة عملك. تقدم هذه الدورة في الترجمة القانونية للعقود ميركوري للتدريب.

نبذة عن الدورة

كثير من النزاعات التعاقدية يبدأ من ترجمة حرفية غيرت معنى التزام أو شرط. تعالج هذه الدورة ذلك بالجمع بين فهم الصياغة القانونية ومهارات الترجمة المتخصصة. يشترط أن تعمل بالنصوص القانونية بإحدى اللغتين على الأقل، وتتدرب على مقاطع من عقود ولوائح حقيقية البنية.

لمن هذه الدورة

- المسؤولون عن ترجمة العقود والاتفاقيات في الإدارات القانونية والشركات.
- المسؤولون عن مراجعة العقود ثنائية اللغة قبل توقيعها.
- المسؤولون عن ترجمة اللوائح والسياسات والأنظمة الداخلية للجهات.
- المسؤولون عن إعداد المراسلات والمذكرات القانونية مع أطراف أجنبية.
- المسؤولون عن تدقيق جودة الترجمات القانونية المسندة إلى جهات خارجية.

لا تناسب هذه الدورة من يبحث عن أساسيات كتابة العقود دون ترجمة، فالأنسب له دورة في الكتابة والصياغة القانونية، ولا من يطلب الترجمة العامة غير المتخصصة، فالأنسب له دورة في الترجمة التحريرية العامة.

الكفاءات المستهدفة

- تحليل النص القانوني: يحدد الالتزامات والحقوق والشروط قبل البدء بالترجمة.
- ضبط المصطلح: يختار المقابل القانوني الدقيق ويثبت في كامل الوثيقة.
- نقل الأثر القانوني: يترجم صيغ الإلزام والجواز والنفي دون تغيير الحكم.
- الصياغة التشريعية: يعيد بناء المادة المترجمة بأسلوب تشريعي واضح.
- التدقيق والمراجعة: يكتشف أخطاء الترجمة التي تغير المعنى ويصححها.

ما ستتمكن من إنجازه

في نهاية الدورة ستكون قادرًا على:

- انطلاقًا من عقد باللغة الإنجليزية، استخراج الأطراف والالتزامات والشروط وتحديد مواضع الخطر في الترجمة.
- بالنظر إلى مصطلحات مثل indemnify and may shall، اختيار المقابل العربي الذي يحفظ الحكم القانوني.
- باستخدام دليل مصطلحات موحد، ترجمة بنود القانون الواجب التطبيق وتسوية النزاعات والقوة القاهرة.
- انطلاقًا من مادة لائحية مترجمة، إعادة صياغتها وفق قواعد الصياغة التشريعية العربية.
- بالنظر إلى عقد ثنائي اللغة، مقارنة النصين وتحديد التعارض ونص الأسبقية بينهما.

محتوى الدورة

اليوم 1: أسس الترجمة القانونية

- الفرق بين الترجمة العامة والترجمة القانونية المتخصصة
- خصائص اللغة القانونية العربية والإنجليزية وأثرها على الترجمة
- الأنظمة القانونية المختلفة وأثرها على اختيار المقابل
- تحليل بنية العقد قبل ترجمته: الديباجة والتعريفات والبنود
- مخاطر الترجمة الحرفية في النصوص التعاقدية

اليوم 2: المصطلح القانوني وصيغ الإلزام

- ترجمة صيغ الإلزام والجواز والحظر في العقود
- المصطلحات المزدوجة والثلاثية في العقود الإنجليزية
- بناء دليل مصطلحات قانونية موحد للجهة
- ترجمة التعريفات وضمن ثباتها في كامل الوثيقة
- أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وذاكرة الترجمة للنصوص القانونية

اليوم 3: ترجمة البنود التعاقدية الرئيسية

- ترجمة بنود التعويض والمسؤولية وحدودها
- ترجمة بنود القوة القاهرة والإنهاء
- ترجمة بنود القانون الواجب التطبيق وتسوية النزاعات والتحكيم
- ترجمة بنود السرية وحقوق الملكية الفكرية
- العقود ثنائية اللغة وبنود أسبقية النص

اليوم 4: ترجمة النصوص التشريعية وإعادة صياغتها

- بنية النص التشريعي: المادة والفقرة والبند
- قواعد الصياغة التشريعية العربية عند نقل النص المترجم
- ترجمة اللوائح والسياسات الداخلية للجهات
- معالجة الغموض والتعارض في النص المصدر
- مراجعة الترجمة التشريعية من حيث الدقة والاتساق

اليوم 5: تطبيق عملي على دليل المصطلحات والترجمة

- تمرين: ترجمة عقد توريد كامل باستخدام دليل المصطلحات
- تمرين: إعادة صياغة مواد لأحية مترجمة بأسلوب تشريعي
- تمرين: مقارنة عقد ثنائي اللغة وتحديد مواضع التعارض
- قوائم تدقيق جودة الترجمة القانونية قبل الاعتماد
- استكمال دليل المصطلحات وترجمة العقود الخاص بجهة العمل

دراسات الحالة والتمارين

الأنشطة التالية مقترحة.

- دراسة حالة: عقد توريد في قطاع الطاقة لُرحم فيه بند التعويض حرفيًا؛ تحدد الخطأ وتقدم الترجمة الصحيحة.
- دراسة حالة: عقد خدمات في قطاع الرعاية الصحية بنسختين متعارضتين؛ تقرر النص الحاكم وتعيد صياغة البند.
- تمرين: لائحة داخلية في قطاع المصارف؛ تترجم موادها وتعيد صياغتها بأسلوب تشريعي.
- تمرين: اتفاقية سرية في قطاع التقنية؛ تعد دليل مصطلحات لها وتراجع ترجمتها.

ما ستعود به إلى عملك

تعود بدليل مصطلحات وترجمة للعقود معد لجهة عملك. في شهرك الأول، استخدم دليل مصطلحات وترجمة العقود لتوحيد ترجمة العقود الجديدة، ولمراجعة الترجمات الواردة من الجهات الخارجية قبل اعتمادها.

- قائمة مصطلحات قانونية عربية إنجليزية معتمدة.
- نماذج مترجمة لأهم البنود التعاقدية.
- قائمة تدقيق لجودة الترجمة القانونية.
- قواعد إعادة صياغة النص المترجم بأسلوب تشريعي.

إجابات سريعة عن الأسئلة الشائعة

ما المطلوب قبل الالتحاق بدورة الترجمة القانونية للعقود؟

يكفي أن تتعامل مع النصوص القانونية في عملك وتجد العربية والإنجليزية بمستوى يسمح بقراءة العقود. لا يشترط أن تكون مترجماً معتمداً أو محامياً.

ما الفرق بين الترجمة القانونية للعقود ودورة الكتابة والصياغة القانونية؟

دورة الكتابة والصياغة القانونية تبني النص من البداية بلغة واحدة. أما الترجمة القانونية للعقود فتنتقل نطا قائماً بين لغتين مع الحفاظ على أثره القانوني، ثم تضبط صياغته في اللغة الهدف.

لماذا تعد الترجمة الحرفية خطرة في ترجمة العقود؟

لأن الكلمة القانونية قد تحمل حكماً يختلف بين النظامين القانونيين. الترجمة الحرفية قد تحول التزاماً إلى خيار أو توسع مسؤولية، فينشأ نزاع حول المقصود من البند.

ماذا أحمل معي من دورة الترجمة القانونية للعقود؟

تحمل دليل مصطلحات وترجمة للعقود يضم قائمة مصطلحات معتمدة، ونماذج مترجمة للبند الرئيسة، وقائمة تدقيق للجودة، وقواعد إعادة الصياغة التشريعية.

لمدرك

بعد الدورة يستطيع الموظف ترجمة العقود واللوائح بين العربية والإنجليزية مع حفظ أثرها القانوني، ومراجعة الترجمات الخارجية واكتشاف أخطائها. ويعود بدليل مصطلحات وترجمة للعقود يستخدمه أولاً في توحيد ترجمة العقود الجديدة ومراجعة الترجمات الواردة قبل اعتمادها.